

## P-3 : Sugarcane

Typed text, c1974. By: Durga or Chingaru. Researcher: Fran Woods.

### A. Sugarcane

Another procedural text about sugarcane and the making of *gur*, its storage and use.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*About sugarcane work.*

*In the month of māṅ (Feb-Mar), the sugarcane is to be planted and watered.*

*When the cane is grown a little, it is to be hoed and ashes spread around. And later more water is yet to be given and the sugarcane hoed. Later the water is to be guided through the channels and once more the garden is to be hoed. Two times it's to be hoed. In that much it'll do.*

*When it is the month of māṅ (Feb-Mar), the the sugarcane crusher is to be put into operation and jaggery cooked. The crusher is to be crushing and the jaggery brought to the house and placed in waterpots.*

*And after taking out that jaggery again and again, tea, sweetmeats, ceremonial drinks are to be being eaten.*

#### A.2 Sugarcane Interlinear

##### P-3:1

डांडा	चो	बूता	आए
dāḍa	tʃo	buta	ae.
N	PRT	N	EQ

sugar cane =POSS work is.3S

*About sugarcane work.*

##### P-3:2

मांग	जोन	ऊदली	आले	डांडा	रपतोर आए	पानी
māṅ	dʒon	udli	ale	dāḍa	rəptor ae	pani
N	N	V	ADV	N	V	N

lunar month (Feb-Mar) moon rise-3S.NM.PC when sugar cane plant-CONJ.INC-is.3S water

देतोर आए

detor ae.

V

give-CONJ.INC-is.3S

*In the month of māṅ (Feb-Mar), the sugarcane is to be planted and watered.*

##### P-3:3

आऊर	खीनीक	बाइली	आले	कूसलतोर आए	लाकड़ी	देतोर आए
aur	kʰinik	baḷi	ale	kusəltor ae	lakṛi	detor ae.
CONJ	ADV	V	ADV	V	N	V

and a little grow-3S.NM.PC when dig-CONJ.INC-is.3S ashes give-CONJ.INC-is.3S

*When the cane is grown a little, it is to be hoed and ashes spread around.*

<sup>1</sup>Typed text, c1974. By: Durga or Chingaru. Researcher: Fran Woods.

**P-3:4**

आऊर पासे फेर आऊर पानी देतोर आएता आऊर कोड़कतोर आए  
 aur pase p<sup>h</sup>er aur pani detor aeta aur koṛəktor ae.  
 CONJ ADV ADV CONJ N V CONJ V  
 and later again and water give-CONJ.INC-is.3S-yet and dig-CONJ.INC-is.3S  
*And later more water is yet to be given and the sugarcane hoed.*

**P-3:5**

आऊर पासे पानी जपतोर आए आऊर फेर हारक कोड़कतोर आए  
 aur pase pani dzəptor ae aur p<sup>h</sup>er harək koṛəktor ae.  
 CONJ ADV N V CONJ ADV N V  
 and later water guide plow-CONJ.INC-is.3S and again times-one dig-CONJ.INC-is.3S  
*Later the water is to be guided through the channels and once more the garden is to be hoed.*

**P-3:6**

दूई हार कोड़कतोर आए  
 dui har koṛəktor ae.  
 NUM N V  
 two times dig-CONJ.INC-is.3S  
*Two times it's to be hoed.*

**P-3:7**

हूतलो ने होऊआए  
 hutlo ne houae.  
 ADV CASE ST  
 that much =INSTR become-3S.F2  
*In that much it'll do.*

**P-3:8**

मांग जोन ऊदली आले घाना करतोर आए गूर  
 māṅ dzon udli ale g<sup>h</sup>ana kərtor ae gur  
 N N V ADV N V N  
 lunar month (Feb-Mar) moon rise-3S.NM.PC when sugar cane press do-CONJ.INC-is.3S raw canesugar

राँदतोर आए  
 rādtor ae.  
 V

cook-CONJ.INC-is.3S

*When it is the month of māṅ (Feb-Mar), the the sugarcane crusher is to be put into operation and jaggery cooked.*

**P-3:9**

घाना चाबातोर आए आऊर गूर के घरे आनतोर आए  
 g<sup>h</sup>ana tjabator ae aur gur ke g<sup>h</sup>əre antor ae  
 N V CONJ N CASE N V  
 sugar cane press bite-CAUS-CONJ.INC-is.3S and raw canesugar GOL house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S

आऊर हाँडी ने सँगातोर आए  
 aur hāḍi ne səṅator ae.  
 CONJ N POSTP V

and water pot =LOC put away-CONJ.INC-is.3S

*The crusher is to be crushing and the jaggery brought to the house and placed in waterpots.*

**P-3:10**

आऊर	हून	गूर	के	हीटान	हीटान	चाहा	बोबो
aur	hun	gur	ke	hiṭan	hiṭan	tʃaha	bobo
CONJ	DEM	N	CASE	V	V	N	N
and	that	raw canesugar	GOL	take out-CONJ.COMP	take out-CONJ.COMP	tea	sweetbread

पोना पानी	खातोर आए
pona pani	kʰator ae.
N	V
ceremonial water	eat-CONJ.INC-is.3S

*And after taking out that jaggery again and again, tea, sweetmeats, ceremonial drinks are to be being eaten.*

### Abbreviations

3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
ST	=	stative
V	=	verb